CHAPTER I
INTRODUCTION

This chapter contains the nature of the study: the background of the study, the reasons for choosing the topic, research questions, the aims of the research, the limitation of the study, the research methodology and procedure, the clarification of the key terms, and the organization of the Paper.

1.1   Background

Language is one of the important tools in communication. People use language to communicate with each other. In the world there are many different languages because one area or nation has different language with another areas or nations. The existence of different language does not stop people to communicate with each other although it faces a problem. For example, when the English people want to communicate with people who do not understand English, they surly face a problem. The problem is they can not catch the meaning or the information during the conversation then the conversation will be broken. To cover this problem the work of translator is needed.

Stated by Newmark (1988, p. 5) "Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text". This explanation is supported by Catford (1965, p. 21), who said that "Translation is the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent material in another language (Target Language)".

The explanation above means that when a text is translated from one language (Source Language) to another (Target Language) the meaning must be the same. A text is not simply translated because there are some important matters that need to be considered. Here, a translator is needed to transfer the information as clear as possible from source language to target language without any reduction. The translator should have good knowledge of both the source language and target language. In addition the important role of the translator is to transfer the message without reducing its meaning. By translating a text from source language to target language people who can not understand the source language can easily understand the text and they also can catch the meaning faster.

There are many texts which have been translated from English to Indonesian or vice versa. For example, science text, religious text, literary text, etc. The most popular kind of literary work that has been translated is novel. In recent years, it has been found many English novels written by famous author and became best seller and translated to Indonesian, such as *Harry Potter, The Da Vinci code, Lord of the Rings*, etc. In translating a novel there are some aspects that should be noticed by a translator. They are grammatical and cultural aspects contained in the novel. A good translator should understand not only the language but also the culture of both languages, the SL and the TL. A translator often finds a difficulty due to different cultures may not be found in target culture. It means that there is no

direct equivalent word of SL found in the TL. Those words are called cultural words. It is one of the problems that a translator may encounter.

Newmark (1988, p. 95) associated "Cultural word with a particular language and can not be literally translated". It means that cultural word is a word that only exists in a particular language. It is supported by Baker (1992, p. 21) who said that "SL word may express a concept which is totally unknown in the TL culture". It may be abstract or concrete and relates to religious, belief, social custom, or even type of foods.

In the process of translating the terms, a translator needs some procedures of translation to render meaning in SL into TL properly. Newmark (1988) proposed some procedures of translation such as transference, naturalization, etc. that have to be mastered by a translator. This helps a translator to translate particular non-equivalent words of target culture. There is a number of works dealing with the analysis of cultural word translation. One of them is a work of Tuniawati (2007) that analyzed some of cultural words or cultural terms found in Dan Brown's novel entitled *The Da Vinci Code*. She also analyzed the translation procedures that are used by the translator in translating those cultural words.

In this respect, the writer attempted to investigate the cultural word found in the Meyer's novel *Twilight* and the translation procedures used by the translator in translating them. This study is expected to give more knowledge to the writer herself or to the translators-to-be in producing a good cultural word translation.

1.2   Reasons for Choosing the Topic

The writer chose this topic, an analysis of translation of cultural words in Meyer's novel *Twilight* for two reasons. First of all, the writer is interested in studying the translation subject. The writer who is also a translator often finds a problem in translating the cultural word, so it is hoped that the writer's ability in translation will increase than before. Besides, it is hoped that this research will give contribution for other translators who often find the same problem as the writer. Secondly, the novel which is written by Meyer is an International Best Seller and has been translated into several languages.

1.3   Research Questions

The research questions of the study are as follows:

1. What kinds of cultural words are found in Mayer's novel *Twilight*?

2. What kinds of translation procedures are used in translating the cultural words in the novel into Indonesian language?

1.4   The Aims of the Research

The aims of the study are as follows:

1. To identify the kinds of cultural words found in Mayer's novel *Twilight*.

2. To investigate the translation procedures used by the translator in translating the cultural words in the novel.

1.5   Limitation of the Study

This study focuses on analyzing the procedure translation of the cultural words in Mayer's novel *Twilight*. The writer analyzed the kinds of cultural words based on the categories of cultural words proposed by Newmark (1988) and the translation procedures used by the translator in translating the cultural words.

1.6   Research Methodology and Procedure

The writer used a qualitative method in conducting the study. Fraenkell and Wallen (1993: 38) stated that "When a researcher used qualitative method the results of the research were not presented in numbers but in form of writing and giving interpretation to the result descriptively". The writer used qualitative method to define, classify, analyze and describe the available data.

In doing the research the writer employed some procedures. The first procedure is collecting the data. Here the writer collected the cultural words found in the Mayer's *Twilight*. The writer did a library research to collect and to study some supporting theories and reliable references which were related to the study.

The second procedure is analyzing the data. After collecting the data using purposive sampling, the writer classified the data based on Newmark's five categories of cultural words. Then the writer analyzed it to find out the

translation procedures used by the translator in translating the cultural words in the novel.

1.7   Clarification of the Key Terms

Analysis : - The detailed study of examination of something in order to understand more about it; the result of the study.

- A careful examination of a substance in order to find out what it consists of.

Cultural Words : a word that is associated with a particular language (Newmark, 1988). In this case the writer focused on analyzing the words that only exist in the American language.

Novel : Novel is one of the modern prose consist of series of events.

Translation : The replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent material in another language (Target Language) (Catford, 1965)

1.8   Organization of the Paper

The research would be presented into five chapters as follows:

Chapter I: Introduction

This chapter contains the background of the study, the reasons for choosing the topic, research questions, the aims of the research, the limitation of the study, the research methodology and procedure, the clarification of the key terms, and the organization of the Paper.

Chapter II: Translation and Translation Procedures in Translating Cultural Words.

This chapter describes the theories, which are relevant to the research. It explains theories about translation, novel as subject of the research, and cultural words and its translation.

Chapter III: Research Methodology

This chapter focuses on the methodology and the procedure used in this study. It contains of the research, techniques of collecting the data and technique of analyzing the data.

Chapter IV: Findings and Discussions

This chapter deals with the result of the study which consists of findings and then followed by the discussions of the data.

Chapter V: Conclusions and Suggestions

This last chapter is about what the writer can conclude from the result of the study. The writer also puts some suggestions for further research.